

Porównanie tłumaczeń Izajasza 65:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przesiadują w grobowcach* i nocują w ukryciach,** jedzą mięso wieprzowe*** i polewkę**** z nieczystości w***** swych naczyniach. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przesiadują oni w grobowcach i nocują w jaskiniach, jedzą mięso wieprzowe i nieczysty rosół w swych naczyniach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Który przesiaduje na grobach i nocuje przy swoich bożkach, który je mięso wieprzowe, a obrzydliwa polewka <i>jest</i> w jego naczyniach;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy siadają przy grobach, a przy bałwanach swoich nocują; którzy jedzą świnie mięso, i polewkę obrzydłą z naczynia swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	którzy mieszkają w grobiech a w zborach bałwańskich sypiają, którzy jedzą świnie mięso, a polewka obrzydła w naczyniach ich,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	przebywając w grobowcach i spędzając noce w zakamarkach, jedząc wieprzowe mięso i nieczyste potrawy z sosem w swych misach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przesiadując na grobach i nocując w miejscach ukrytych, jedzą mięso wieprzowe i polewkę z nieczystych rzeczy w swoich naczyniach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	przesiaduje w grobowcach i spędza noce w jaskiniach, je mięso wieprzowe i obrzydliwy sos ze swoich naczyń,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przesiadują na grobach, spędzają noce w tajemnych miejscach, jedzą mięso wieprzowe i zepsuty sos przechowują w naczyniach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	którzy przesiadują w grobowcach i noce spędzają w miejscach tajemnych, spożywają mięso wieprzowe i potrawy nieczyste mają w swych naczyniach,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сплять в гробницях і в печерах задля снів, вони їдять свинське м'ясо і юшку жертв, увесь їхній посуд осквернений.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przesiadują na cmentarzach oraz nocują w zaroślach; jedzą wieprzowinę, a polewka obrzydła im w ich naczyniach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	siadają wśród grobowców – którzy też spędzają noc w budkach do czuwania, jedzą mięso świnie, a w swych naczyniach mają wywar z czegoś plugawego;

¹⁾ <x>290 8:19</x>

²⁾ w jaskiniach G, ἐν τοῖς σπηλαίοις. Być może: między skałami, wg innego podziału znaków: בִּן צוּרִים BHS.

³⁾ <x>30 11:7</x>; <x>50 14:8</x>; <x>290 66:17</x>

⁴⁾ polewkę, wg qere מֶרֶק (maraq), pod. w 1QIsa a. Wg ketiw פֶּרֶק (paraq), część.

⁵⁾ w za 1QIsa a.